

**Приложение 6**  
к Положению о Шестнадцатом Санкт-Петербургском конкурсе  
молодых переводчиков «*Sensum de sensu*»

**Конкурсные задания**  
**Шестнадцатого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков**  
**«SENSUM DE SENSU»**  
**2016**

**Французский раздел**

*Работая с французским языком, береги русский язык.*

**Номинация I. «Перевод специального текста с французского языка на русский язык».**

**Задание. Перевести с французского языка на русский язык:**

**Rapport préliminaire de la commission nommée par l'*American Society of Mechanical Engineers* pour unifier et codifier les méthodes d'essai des machines motrices à vapeur, à gaz et à pétrole**

*Revue de mécanique – juillet 1901*

Le comité, après avoir exposé l'utilité, d'ailleurs évidente, d'une unification rationnelle des essais de moteurs thermiques, a posé, comme bases essentielles de cette unification, les principes suivants :  
Nécessité d'adopter, comme étalon de mesure de l'économie des moteurs thermiques, les calories dépensées ; parce que cet étalon est le plus rationnel, étant à la fois le plus scientifiquement défini et le seul immédiatement applicable à tous les moteurs, indépendamment de la nature du combustible employé et de son mode d'emploi.

L'économie des moteurs thermiques sera donc toujours exprimée définitivement par le nombre des calories dépensées par cheval-heure effectif et, si possible, indiqué.

Cette dépense devra comprendre non seulement celle du moteur proprement dit, mais aussi celle de tous ses auxiliaires : pompes alimentaires et de condensation, etc., en un mot celle de tous les engins accessoires qui dépensent de la vapeur pour le fonctionnement de la machine principale ; la chaleur attribuée comme dépense à cette machine sera la différence entre la chaleur fournie à cette machine et à ses auxiliaires et celle renvoyée à la chaudière par l'ensemble de la machine et de ses auxiliaires.

Cette évaluation-type du rendement des moteurs n'empêche pas d'appliquer en outre, aux machines essayées, les évaluations de leur rendement usitées en pratique, telles que la dépense d'eau, de vapeur et de charbon par cheval ou par toute autre unité de puissance adaptée au rôle du moteur.

Dans les règles proposées, en 1898, par l'Institution des *Civil Engineers* de Londres, pour l'unification des essais des machines à vapeur, on a pris, comme chaleur fournie au moteur, la chaleur totale de la vapeur fournie au moteur diminuée de celle du même poids d'eau à la température de l'échappement, sans tenir compte de l'utilisation d'une partie de cette chaleur rejetée, par exemple, à réchauffer l'eau d'alimentation, ni des machines auxiliaires, ce qui permet de comparer facilement les moteurs considérés isolément. La commission américaine propose de prendre, dans le même but, comme chaleur restituée à la chaudière, celle de la vapeur à la pression atmosphérique pour les machines sans condensation et, pour les machines à condensation, celle de la vapeur à la température correspondant au vide du condenseur, au lieu de la température de l'échappement.

La commission propose, en outre, que les moteurs soient établis très largement, de sorte que la pression de la chaudière puisse baisser de 25 p. 100 sans que la vitesse du moteur, marchant à sa puissance commerciale, baisse sensiblement ; cette réserve de puissance est, en effet, nécessaire dans la plupart des circonstances de la pratique.

--0--

## Французский раздел

**Номинация II. «Художественный перевод прозы с французского языка на русский язык».**

**Задание.** Перевести с французского языка на русский язык фрагмент беседы с современным американским писателем, автором серии детективных романов, Деннисом Лихэйном.

**Dennis Lehane: « Etre écrivain, cela implique d'être un peu hors-la-loi ! »**

Dans *Ce monde disparu*, dernier volet de sa trilogie consacrée au gangster Joe Coughlin, Dennis Lehane propose une habile réflexion sur le Bien et le Mal. Dans cet entretien exclusif, il dit tout, de sa culpabilité, de sa rage.

Il fallait bien que ça arrive un jour. A force de voir ses romans portés à l'écran, de *Shutter Island* à *Gone, Baby, Gone*, en passant par l'immense *Mystic River*, il était dit que Dennis Lehane se laisserait séduire par les sirènes de Hollywood. Lui, l'âme de Boston, de ses quartiers délabrés peuplés d'immigrés irlandais, de ses enfances cabossées à force de violence et d'alcool, a choisi la route de l'exil pour le soleil de Los Angeles.

C'est là qu'il nous reçoit, dans son bureau de Santa Monica, à quelques rues de la plage. Un vaste espace baigné de lumière à la décoration boisée et élégante, où les photos de ses deux filles côtoient des figurines de bouledogues. Aux murs, des photos urbaines en noir et blanc, l'affiche du film *Quand vient la nuit*, adapté d'une de ses nouvelles, une cible de fléchettes, mais aussi un grand panneau où l'intrigue de son prochain roman se déploie façon tableau de police.

A vrai dire, le maître des lieux aurait sans doute pu être flic, avec son physique trapu, ses mains lourdes, son regard perçant. Il aurait aussi pu tourner voyou, comme plusieurs de ses copains d'enfance. Il est devenu écrivain, l'un des seigneurs de la planète polar. A tout juste 50 ans, Dennis Lehane vient de boucler le dernier volet de sa trilogie consacrée au gangster Joe Coughlin, amorcée avec *Un pays à l'aube*, poursuivie dans *Ils vivent la nuit*.

Dans *Ce monde disparu*, il visite cette fois l'Amérique de la Seconde Guerre mondiale, à l'heure des compromissions et du crime organisé, de Meyer Lansky et de Lucky Luciano. Mais, plus qu'un énième récit mafieux, Lehane propose une habile réflexion sur le Bien et le Mal, sur ces douleurs qu'on inflige malgré soi, ces vies que l'on brise sans prendre le temps de s'en apercevoir. Tout en nuances de gris, empreint de mélancolie, *Ce monde disparu* est un grand roman sur la fin de l'innocence.

L'œuvre d'un romancier dont la parole est aussi rare que savoureuse. Dans cet entretien exclusif, il dit tout, de sa culpabilité, de sa rage. Et de son désir de faire tomber les murs, dans une Amérique gangrénée par ses divisions.

--0--